

中英雙語教學 愛城25年碩果累累

文 / 方欣欣

阿爾伯達省全日制中小學的中文教育形式，分為中英雙語學校和中文作為第二外語的學校。其中中英雙語全日制學校在北美地區獨一無二，因為它為學生提供了從幼稚園到高中畢業一個完整的中英雙語學習連續體。



中國國家漢辦派駐阿省
中國語言文化特別顧問
方欣欣博士

成立於1982年的愛城中英雙語教育協會，首次在愛蒙頓市公立教育局下屬幼稚園進行中英雙語教學項目試點。實踐證明該中英雙語教學項目十分成功，於是中英雙語課程於1983年正式設立。從此，中英雙語課程每年遞增一個年級。

1989年1月，愛蒙頓市公立教育局在初中1-3年級開設中國語言藝術項目，即漢語作為第二外語選修課程。1992年2月，愛蒙頓市公立教育局在高中1-3年級引入漢語國際文憑IB考試（International Baccalaureate standards for Mandarin）。第一屆參加該漢語國際考試的高中畢業生於1995年畢業。

從1982年最初開始時的33名幼稚園中英雙語學生發展至今，已有超過1700名學生（從幼稚園到高中三年級）在愛蒙頓市公立教育局下屬的12所公立中英雙語學校學習。

三大城市設全日制課程

中英雙語課程的設置是經阿省教育廳核准，由各市公立教育局自主選擇實施的項目。參加這個項目的學生一半課程用英文學習，一半課

程用中文學習。目前在阿爾伯達省的愛蒙頓市、卡加利市、紅鹿市都有中英雙語全日制中小學。

以愛蒙頓市公立教育局為例，該教育局是加拿大阿爾伯達省愛蒙頓區域第七公立校區全部公立學校的領導機構。愛蒙頓公立校區環繞愛蒙頓市中心，校區內包括從小學到高中在內的203所公立學校，其中有3所高中、4所初中和5所小學提供中英雙語課程。

適應國際形勢培養才識

幼稚園中英雙語項目的目標是：適應國際社會形勢的發展，培養學生德、智、體和語言技能的發展。

小學階段（小學1年級至6年級）用英文教授的科目有：英語語言藝術、科學和社會學；用中文教授的科目有：中國語言藝術、數學、藝術、衛生和體育。音樂課可兼顧中英雙語。

在初中和高中階段，中國語言藝術課程作為選修課進行，旨在提高聽說讀寫技能，重點培養會話技巧。學習內容包括各種短篇故事、小說、戲劇、詩歌等。同時，與中國文化相關的藝術和活動也包括在內。在電腦技能方面，要求練習使用漢字資訊輸入及相關處理技能。中國語言藝術課程與其他選修課程一樣，可以授予學分。

愛蒙頓公立學校除設有從幼稚園到高中三年級的正規課程外，還開設有國際文憑IB課程、大學預備課程以及藝術、戲劇、體育、音樂、外語、職業修養等特色課程。中文國際文憑IB課程也包括在內。

孔子學院提供有力支持

2008年是愛蒙頓市公立教育局開設中英雙語課程25周年，同時又迎來了中國國家漢辦設



立在愛城的全球首家掛靠在市屬教育局下的孔子學院落成，這不僅是對愛城中英雙語教育的極大認可與鼓勵，同時也賦予了愛城中英雙語教育一個更加廣闊的空間和更加豐富的舞台。愛城孔子學院可以在教學資源整合、教師隊伍培訓、考試項目研發以及教材編輯甄選、教師認證考核、考試監督管理等各個領域充分發揮自身的優勢，為這裏所有漢語教師和漢語教學單位提供有力的支持。

阿爾伯達省教育廳一直以來都以尊重多元文化形態(multi-culturalism)和鼓勵多種外語學習(multi-languages)為基本政策，在學科大綱中明確強調語言教育應該遵循廣泛的“應用性”(applications)原則、強大的“語言競爭力”(language competition)原則、有效的“世界公民”(global citizenship)原則和最大化的“策略性”(strategies)原則。阿省教育廳目前對12種外語教育進行規劃與支持。教育廳學科處與國際交流處合作，設有各國語言文化顧問，負責全省與該語言教學以及文化推廣有關的各項工作。目前設有語言文化顧問的語種有：漢語、德語、西班牙語、日語、烏克蘭語。

中國語言文化顧問的職責是：指導和領導阿爾伯達省任命的專業教育人員規劃和開發中國語言和文化項目，特別是有關教學資源的甄別、評估和選擇；建立與從事中國語言和文化項目活動的私立學校和教育機構的聯繫；在開發中英雙語教學項目過程中與學校管理部門建立聯繫；為阿爾伯達省教育廳在中國的業務提供諮詢和幫助；為教育交流和校際合作的組織者提供幫助；為開展中國語言和文化項目的教師和學校提供諮詢。

審時度勢更新漢語課程

針對實際情況，阿省有如下挑戰與機遇：

首先是孔子學院的進一步建設與特色發展：如何充分利用來自國家漢辦的大力支持；如何將孔子學院的作為資源中心和橋樑的作用發揮到全省範圍；其次是漢語水準考試及其改革：目前在愛蒙頓市和卡加利市均設有HSK考試（漢語水準考試）和YCT考試（少兒漢語考試）中心，漢辦支持並積極推進各類漢語水準考試的改革工作，希望將漢語水準考試改革成一種激勵性的、鼓勵性的考試，歡迎各種形式各個層面上的修改和修訂，以期實現標準化和本土化的有機統一；再次，積極建設網路平台和網路資源：阿省教育廳協助中國語言文化顧問共同建設中文項目網站官方網站(www.Chineseinalberta.ca)；最後是教學資源

的及時更新：中文課程仍面臨繁簡體教材甄選的瓶頸；社會學課程也面臨中國時事話題的更新問題。阿省教育部和中國國家漢辦都在積極組織語言學教學、社會學教師、行政人員、政策決策者到中國親身進行文化體驗和課程培訓，希冀可以為阿省中文教育提供更切實有力的支持。

阿爾伯達省是一個充滿溫馨與活力的美麗園地。在這個大家庭中，不同民族、不同膚色、不同文化背景的人們在漢語教學這片園地中共同耕耘，用汗水澆灌出絢爛的花朵。政府職能部門和民間組織的互通有無、學校教育和社區培訓的優勢互補、中國教師與海外教師的交流切磋是阿爾伯塔省中文教育蒸蒸日上、日新月異的法寶。衷心祝願阿省中文教育再接再厲、再創輝煌！🍁



本文作者與在中國學習漢語的外國留學生合影



愛城中英雙語學校學生盛裝演出

北溫家長東行取“真經”

圖、文／強紅蓮

——尋求教界支持推動公校中英雙語教育

三名背景各異的北溫哥華市家長，擁有一個共同的期望，就是要使中文教育成為孩子常規教育的一部分，使孩子學習中文的努力得到學校的鼓勵和認可。他們的目標是要促成在北溫哥華市開設第一所始自幼稚園的公立中英雙語學校。



Carolyn：西人家長，
供職於溫哥華市某房地產公司，她收養了一名中國孩子。



Pamela：一半華裔血統，
現任銀行投資顧問。



Charles：來自台灣的第二代移民，
是全加拿大增長排名第八的天然保健品企業總裁。



“取經”第一站—梅約納Meyonohk學校

協助下，三名家長開始了為期一天的愛蒙頓“取經”之旅。

背景各異懷抱相同目標

為什麼要讓孩子學中文？Carolyn認為中文會是未來的語言，讓孩子從小學中文等於給了她一個機會，使她在日後的競爭中多一個優勢，溫哥華的“泛太平洋圈”的特殊地理位置使她看到中文的重要。

Charles期望自己的孩子能至少用中文交流，在他看來，如果能夠促使學校為學生創造這一環境，這將是自己所能送給孩子的最具價值的禮物。

Pamela小時候曾被父母送去中文學校學習，但是她當時很抗拒，當然現在想來非常後悔。由於工作關係，她後來又堅持自學中文，目前已基本能用普通話與顧客交流。Pamela目前關注的重點是自小學習雙語，尤其中英文對於提高孩子的智力和能力的具體關聯，並已儼然成為此領域的專家。由於孩子去一般的中文學校不太適應，她還特別創立了一間專門招收英語為母語兒童的國語幼稚園並開通了相關網站，目前市場反響不錯。

為了能夠更加專注於推動上述目標的實現，Carolyn將原來的全職工作改為半天工作；Charles則全面負責本項目的網路管理、設計和市場宣傳，他以與經營自己公司一樣的認真來經營

為了實現這一目標，他們結成一支密切合作的業餘“項目小組”，分工合作，積極調研和籌備，並計劃近期向北溫哥華教育局“可持續發展委員會”正式提交相關動議。

在中英雙語教育領域，愛蒙頓市公立學校的25年實踐被視為全加拿大乃至北美雙語教育的典範。愛蒙頓公立中英雙語學校從成功創立到健康發展，“愛蒙頓學生家長委員會”多年來持續不斷的推動與支持功不可沒。為此，在本刊的



本項目。Pamela的職責則是負責本項目的理論研究和相關支持。

聯袂赴愛蒙頓求“真經”

愛蒙頓的“取經”之旅極其繁忙而充實。在中國國家漢辦派駐阿爾伯特省“中國語言文化特別顧問”方欣欣博士及愛蒙頓市中英雙語教育協會前會長John Yee先生的陪同下，家長們得以與愛蒙頓教育局的語言教育專家、愛蒙頓公立學校課程主任Stuart Wachowic先生及愛蒙頓市中英雙語教育協會代表進行了交流，並走訪了當地的兩所設有中英雙語項目的小學。

愛蒙頓公立學校體制內的中英雙語教育發端於1983年，歷經25年的發展，由當初33名學生的中英雙語課程發展到今天約2000名學生、12所學校的公立中英雙語教育體系，成為中國境外規模最大、發展最完善的中英雙語教學項目之一。愛蒙頓因此也成為全加及其他一些國家的教育工作者競相造訪、學習和借鑒的對象，遠至芬蘭也曾經派遣代表團前來交流和考察。

愛蒙頓中英雙語學校的健康發展，真正創造了學校、家長和學生的“多贏”局面，並步入良性的市場迴圈。對於華裔家長而言，他們得以讓孩子在學好英語的同時，又能保持孩子作為加拿大華人的角色認同，進而保存並延續中華民族文化精髓的；而對於非華裔家長而言，他們認同中文正在成為一門非常重要的世界語言，因而也大力支持學校為孩子提供更多的教育機會，培養和提高孩子的全球化競爭能力。同時，從學校方面來講，中英雙語教學體現了獨具一格的教學特色，能吸引更多學生入學，也幫助了部分招生不足的學校順利地渡過難關。

開辦富吸引力特色課堂

愛蒙頓市教育局編寫的課程大綱強調，中英雙語課堂通過培養在密集語言環境中的優秀的學習能力及豐富的文化體驗，進而協助學生培養全球公民的意識。

在校長Onyschuk先生的熱忱引領下，家長們饒有興趣地參觀了Meyonohk小學。在校內，學生們遵循全省統一的課程大綱和課程內容，只是50%為中文授課，另外50%的課時為英文授課。那麼，對學生來說會否難度太高？Onyschuk介紹說，其實這正是雙語課堂的特色：老師提供一個相互扶持的課堂，幫助學生在解決問題當中學習。比如數學課用中文教授，而參加統一考試



與Meyonohk學校校長及雙語課程老師熱烈交流



雙語世界 雙重視野：孩子們的作品



Meadow Lark小學校長Ken Lam先生“面授機宜”

時需要用英文考試，對於老師或學生而言，都不會成為問題。因為在教導學生掌握了教學內容之後，老師只需要再幫助學生熟悉相關的數學術語即可。

雙語課堂的另一個特點是注重聽力和口頭表達，為學生提供充足的語言範例，讓學生通過耳濡目染來學習。在參觀一年級課堂時，老師讓孩子們即興表演了一首中文歌——而這不過是孩子們日常課堂活動的一部分而已。

有一名教師自豪地說，在校內他們真正做



愛城公立學校課程主任、第二語言研究專家Stuart Wachowicz先生作雙語教育專題講演

到了中文的“快樂教學”。其秘訣是，在課堂上，教師們力求使不同的學生都能有成就感，並提倡學生之間的互相扶持。在他教的學生中，有25%來自母語為非中文的家庭，但是在校內，教師們通過提供積極正面的、互相幫助的氛圍和有針對性的教學，保證了每個學生都能從中受益。

除課程內容外，課後輔助閱讀材料對於語言學習也很重要。Onyschuk先生帶領我們參觀了學校的圖書館。圖書館中專門闢出一片中文區，有電腦、中文圖書和中國文化手工藝品，真是“中西合璧”。

樹成功案例增社區溝通

Meadow Lark小學的校長Lam先生曾是中英雙語學校的老師。他認為開辦中英雙語項目並不是要取代本地學校的文化，而是為了更好地促進學生瞭解、融入到本地學校文化中去，並為本地文化加添更豐富的跨文化的魅力。

Lam先生建議，北溫哥華市的中英雙語教學可以從小規模試點開始，在起步階段，最重要的是要找到一位熱愛教學工作、有活力、願意投入時間和精力組織參與課外及社區活動、而且善於與家長溝通的好老師，這樣一來課程自然受歡迎。有了這樣一個成功案例，就會有更多的需求被激發出來。選擇試點學校時，校長對於中英雙語教學形式的支持與歡迎程度也很重要。在成功之後，仍然需要不懈地與社區溝通，作市場宣傳，使更多人瞭解本項目的價值及魅力所在。

事實上，雙語項目對於學校的正面影響在Meadow Lark小學得到了最好的體現。由家長協會捐助的電腦等設施不僅用於雙語班的學生，而且惠及整個學校。最為傳奇的是，兩年前這所學校因生源不足瀕臨關閉，正是中英雙語項目的開

辦給這所學校注入活力，並使之“起死回生”。

家長幕後推動功不可沒

愛蒙頓市中英雙語教育能有今日的成就，由學生家長組建的“愛蒙頓市中英雙語教育協會”(ECBEA)功不可沒。該協會成立於1982年，脫胎於“阿省中國畢業生協會”，最初是一群熱心推動中文教育的家長組成；今天，所有參與中英雙語項目的學生家長都自動成為協會的會員。協會25年來薪火相傳，確保了協會工作卓有成效地持續推進。

協會內家長成員們的熱忱和團隊精神，以及他們不遺餘力、不計回報的無私行為，令人敬仰。成員們積極參與到中英雙語教育工作的方方面面，包括為學校設施、教材開發、獎學金等項目籌款、招生宣傳、為學校各種課外活動和大型文化活動作義工……不一而足。會員們既是中英雙語項目的直接代言人，更是連接家長與教育局之間的紐帶，並為愛蒙頓市的中文教育提供源源不斷的智力支持。很多家長即使在自己的孩子畢業後仍舊堅持服務，大家為協會團體的力量而自豪，並由衷地熱愛中英雙語教育事業。

協會的現任會長Peter Wong先生特別召集了協會的創辦人、前任及現任董事與會長們，為來自北溫的虛心“取經”者“面授機宜”。談到“創業”經驗，首要的因素是卓有成效的前期工作。當年，這個協會白手起家，從試辦私立的中英雙語幼稚園班開始，成功地培養出第一批33名中英雙語學生，這個“樣板工程”，無可辯駁地證明了中英文雙語教育的可行性，也成為阿省順利批准該項目進入公校系統的關鍵。

最初的家長聚會是通過挨家挨戶打電話的方法，邀請到所有可能感興趣的家長來參與。與此同時，組織者還邀請一些語言學、教育專家、教



與愛城中英雙語教育協會代表的“工作餐”



授及其他語種的雙語教育的專家舉辦講座，成功獲得多數家長的支持。二十多年過去了，當年一個樸素想法，現在已經是枝繁葉茂。為紀念中英雙語學制在愛蒙頓成功推動25周年而出版的精美紀念冊——《中英雙語天下行》，記錄了學生家長、“愛蒙頓市中英雙語教育協會”會員們辛勤耕耘的歷程及豐收的喜悅。

正確定位加人指路明燈

令人感興趣的是，1980年代初期，中國剛剛開放不久，尚不具備如今天一樣的政治、經濟影響力，那麼是什麼原因使得創辦者們選擇了普通話而非更流行的粵語來作為正規教學的語言？Dominic Cheng先生回答說，當年選擇普通話而非廣州話或台山話，確實曾使部分家長失望，但當時的組織者和主要負責人意識到加拿大已經與中國建交，作為官方語言，普通話未來將是必然的選擇。因此，組織者們一開始就將漢語教學定位為“為所有加拿大人開設的國際語言”而非僅僅是一門族裔語言，體現出這些開拓者的遠見。

與社區和其他團體的合作，也是這個組織的成功因素之一。作為社區一個有分量的活躍的團體，他們利用自己的凝聚力和義工隊伍，開展了許多熱心貢獻社區的活動，擴大了交往面，從而使更多的人瞭解他們所代表的課程及教育思想。

“經教育，長認識”，是“愛蒙頓市中英雙語教育協會”的口號。通過語言學習，增進瞭解和溝通。

卑詩漢語教育路仍漫長

卑詩省華裔人口眾多，而目前整個大溫地區只有一所公立小學開設了英語中文雙語課程，這一狀況，與本地華裔人口的比重以及中文正在成為一門國際性語言的地位極不相稱。與此形成鮮

明對比的是，卑詩省民間對漢語教學的需求非常殷切，周末中文學校的火爆到及成人中文夜校的繁忙對應了這一旺盛的需求。值得注意的是，有些家長已不滿足於讓孩子一周僅僅上一次中文課了，他們渴望漢語教學能夠更廣泛地納入主流課堂，成為公立教育體系內正式課程的有機組成部分，這將既有助於提高孩子學習中文的動力，也能增進其對中文學習的“歸屬感”，幫助他們真正掌握中文。

從目前的現實條件看，推動卑詩省中英雙語教學的進一步發展，還有很多的工作要做。對此，Wachowiz先生表示瞭解：目前，在加拿大大部分人心中，仍存有“英語已經是一種世界語言，加拿大人何必再學什麼外語”這一觀點。Wachowiz認為，這種思維定論勢必對培養二十一世紀的全球性人才十分不利。試問中國是否在國際上正在扮演日益重要角色？試問哪個學生不希望獲得商業、文化、教育及交流等方面的便利和優勢？

而愛蒙頓市教育局管理層能夠充分認同第二語言的學習對於第一語言學習的促進、乃至對於孩子學習能力發展以及整個社會的經濟和文化上的益處並予以積極地推動，這也是愛蒙頓市中英雙語課程得以健康發展的重要因素，值得卑詩省學習。

離開愛蒙頓時，已是燈火闌珊，三位家長表示，此行收穫頗豐，遠遠超過了他們的預期。他們興高采烈地籌劃著接下來的行動計劃：先以家庭聚會的形式把有興趣的家長召集在一起，聽取他們的建議，並儘快發起成立溫市雙語教育協會，以此為推動中英文雙語教育開展的平台，再尋求聯手更多的學區和教育協會，共同推動卑詩省的中英雙語教學發展。

前路仍長，開創BC省中英雙語教學的新局面，有待家長、教育工作者及教育管理部门加強溝通、達成共識並付諸積極的行動。✿



愛蒙頓孔子學院成立慶典